



**ROMÂNIA**

**PATRIMOINE MONDIAL  
WORLD HERITAGE**

**BUCUREȘTI 2007**

**General Coordination:** Prof.dr.ing. Dan Lungu, Prof.dr. Tereza Sinigalia

**Traduction des textes:**

*Eglises de Moldavie, Le Monastère de Hurezi, Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie, Centre historique de Sighișoara*

Adriana Șotropa

*Eglises en bois de Maramureș*

Bogdan Aldea

*Citadelles daces des Monts d'Orăștie*

Adriana Gheorghiu

**Translation of texts:**

*Churches in Moldavia, Hurezi Monastery, Villages with fortified churches in Transylvania, Historical centre of Sighișoara*

Mirela Bardi, Tania Măgureanu

*Wooden churches of Maramureș*

Liana Lăpădatu

*Dacian fortresses of Orăștie Mountains*

Ruxandra Baker

**Photo:**

*Eglises de Moldavie / Churches in Moldavia*

Andrei Vretos

*Le Monastère de Hurezi / Hurezi Monastery*

George Dimitriu

*Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie / Villages with fortified churches in Transylvania*

George Dimitriu, Iosef Kovacs, Aurelian Stroe

*Centre historique de Sighișoara / Historical centre of Sighișoara*

George Dimitriu, Iosef Kovacs

*Eglises en bois de Maramureș / Wooden churches of Maramureș*

Tamás Szabo, Ciprian Firea

*Citadelles daces des Monts d'Orăștie / Dacian fortresses of Orăștie Mountains*

George Dimitriu, Dan Dinescu, Eugen Pescaru, Simion Alexandru Ștefan, INMI Archive, MNIR Archive

**DTP photo:** Andrei Vretos, Iosef Kovacs, Adrian Jordan

**Cover design:** Andrei Vretos

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale**

ROMANIA, PATRIMOINE MONDIAL/ WORLD HERITAGE/ ed. Ministerul Culturii și Cultelor, Institutul Național al Monumentelor Istorice, București: Independent Film, 2007

ISBN 973-85112-8-3

D. Lungu, T. Sinigalia (coordonatori)

378:624

© INMI, Institutul Național al Monumentelor Istorice

Published and printed by

**INDEPENDENT FILM**

București, Romania

E-mail: [indfilm@orange-gsm.com](mailto:indfilm@orange-gsm.com)

**CENTRE HISTORIQUE DE SIGHIȘOARA**  
**HISTORICAL CENTRE OF SIGHIȘOARA**

*dr. Christoph Machat, Cristina Ionescu*



**Tour de l'Horloge, XVIème-XVIIème, XIXème siècle**

**Clock Tower 16<sup>th</sup>-17<sup>th</sup>, 19<sup>th</sup> century**

A photograph of the historical center of Sighișoara, Romania, featuring a stone archway with a hanging lantern and a green map overlay. The scene is set in a narrow, cobblestone street with stone buildings and arches. A black lantern hangs from the archway, and a green map of Romania is overlaid on the lower part of the image.

CENTRE HISTORIQUE SIGHIȘOARA  
HISTORICAL CENTRE OF SIGHIȘOARA



# CENTRE HISTORIQUE

# HISTORIC CENTRE

DE

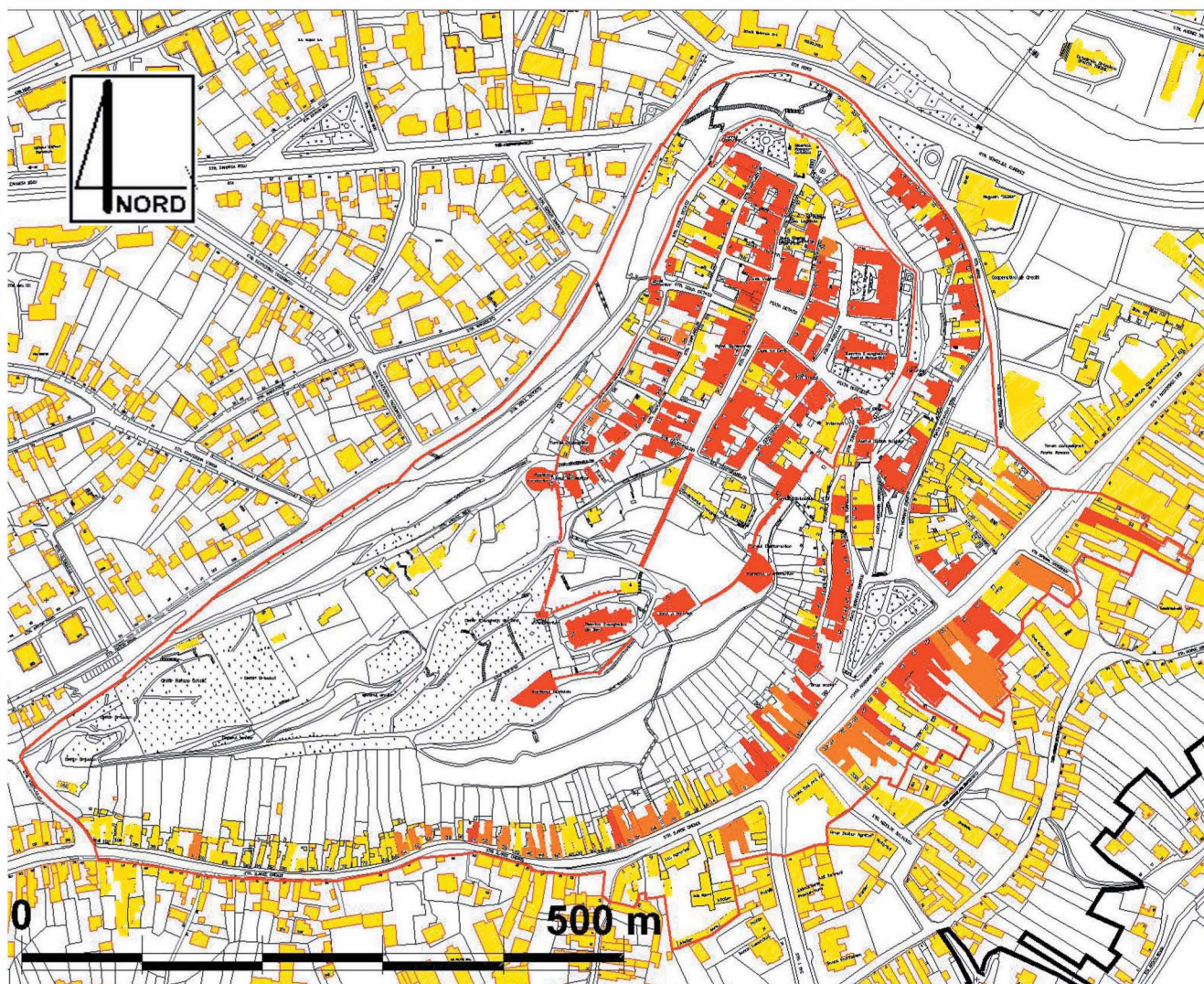
OF

# SIGHIȘOARA

# SIGHIȘOARA

Située au sud du département de Mures, sur le plateau Târnavelor, à la confluence du ruisseau Șaeș et de la rivière Târnavă Mare, dans un paysage d'un charme particulier, la ville de Sighișoara s'intègre de manière organique à la situation topographique environnante. Sa position géographique se caractérise par une dépression triangulaire, limitée au nord par le versant droit de la vallée Târnavă Mare, à l'ouest par le versant gauche du nouveau cours du ruisseau

Situated in the southern part of Mureș County, on the Târnavă Plateau at the confluence of the Șaeș brook and the Târnavă Mare river, in a landscape of particular charm, the town of Sighișoara is in organic harmony with its topographic position. Geographically, the location is characterized by a triangular area of lowland, bounded to the north by the right escarpment of the Târnavă Mare valley, to the west by the left bank of the new course of the Șaeș brook, and to the east and



Plan générale de la zone inscrite sur la Liste du patrimoine mondial  
General lay - out of the World Heritage Listed area

## Centre historique de Sighișoara



Sighișoara, vue aérienne de la vallée de Șaeș  
Sighișoara, overall view from above over the Șaeș valley

## Historic centre of Sighișoara



Sighișoara, vue aérienne de l'église de l'ancien monastère dominicain  
Sighișoara, view from above of the Evangelical church the former church of the Dominican convent

## Centre historique de Sighișoara



Sighișoara, vue générale de la zone inscrite sur la Liste du patrimoine mondial  
Sighișoara, overall view of the World Heritage Listed area

Șaeș, à l'est et au sud par les versants de l'ancien cours du Șaeș.

L'habitat utilise stratégiquement la crête isolée haute de 425 mètres, qui se trouve à l'intérieur de la dépression triangulaire, nommée la Colline de la Citadelle. Cette colline domine le carrefour des deux vallées, sillonnées jadis par d'importantes voies. Sa position surplombante permet de surveiller les alentours et la Ville Basse. Avec l'arrivée des colons saxons au début du XIII<sup>ème</sup> siècle, cette position stratégique a favorisé le développement de la ville qui, dès 1367, s'est vue érigée au rang de "Civitas". Le noyau médiéval de la ville - le réseau des rues, des parcelles, les fortifications - est mis en place avant la fin du XV<sup>ème</sup> siècle.

Déterminante, la relation relief - espace construit donne au site une configuration urbaine d'une particularité exceptionnelle. Cette partie urbaine, très expressive et esthétique, est caractérisée par la succession des espaces publics et par des axes structurants qui font la liaison entre la Ville Basse et la Citadelle, où l'on trouve des bâtiments d'une grande valeur architecturale: "La Tour de l'horloge" comme principal élément de liaison entre les deux parties et symbole de la ville, et "L'église de la Colline", qui domine cette composition.

Le développement moderne de la ville s'est effectué (accompli) à l'extérieur du site historique, dans la prairie de la Târnava Mare. Quant aux implantations du XIX<sup>ème</sup> siècle, elles sont ponctuelles et intégrées dans la silhouette et dans le style des bâtiments médiévaux, à l'exception de l'édifice de la mairie actuelle (1888).

La zone inscrite sur la Liste du Patrimoine Mondial



Vue de la Citadelle  
View towards the Citadel



## Historic centre of Sighișoara

concerne tout le site composé par la Colline de la Citadelle - y compris le cimetière de "l'église de la Colline", les jardins adjacents aux domaines situés en bas de la colline - et la Ville Basse, zone qui correspond aux limites historiques initiales qui délimitaient la Citadelle médiévale. Dans l'aire protégée, les interventions du XX<sup>ème</sup> siècle sont mineures, à l'exception de la rue du Moulin, située dans la Ville Basse, dont la partie sud a été entièrement démolie en 1988 en vue de nouvelles constructions, partiellement exécutées dans la zone tampon.

Au fil du temps, le noyau historique de la ville n'a jamais cessé d'être l'unique centre urbain et continue d'être habité de nos jours. Sachant que la majorité de la population saxonne a quitté la Transylvanie, le centre historique Sighișoara - l'habitat saxon transylvanien le mieux conservé - représente un témoin important pour ce type de culture. Celui - ci puise ses origines dans le centre et dans l'est de l'Europe.

Sighișoara a été fondée au début du XII<sup>ème</sup> siècle par les colons allemands sur un territoire qui garde les traces d'un habitat continu depuis le Paléolithique. Nous mentionnons à ce propos deux habitations situées sur la colline Wietenberg (au nord de la ville), dont l'une a donné son nom à la "culture Wietenberg", datant de l'époque du bronze. L'histoire médiévale commence au sommet de la Colline de la Citadelle, où il existait jadis un point fortifié *szekler*. Attestée par les fouilles archéologiques, cette zone fortifiée comportait un donjon et une rotonde placés sous le chœur de l'actuelle "église de la Colline". Cet endroit a probablement

été occupé par les rives de l'ancien cours de la *Șaeș*.

La ville utilise stratégiquement le sommet isolé de 425 mètres - haut pic au sein du triangle, appelé la Colline de la Citadelle, qui domine la jonction des deux vallées avec les anciennes routes de transit, à la fois gardant la Ville Basse. Avec l'arrivée des colons saxons au début du XIII<sup>ème</sup> siècle, cette situation géographique a été bénéfique pour le développement du peuplement. En 1367, la ville avait déjà atteint le statut de "Civitas", et à la fin du XV<sup>ème</sup> siècle, le noyau médiéval - le réseau de rues, le parcellaire, les fortifications - avait pris sa forme.

La configuration spatiale de la ville donne une idée de son caractère très spécial. D'une grande valeur expressive et esthétique, la ville est caractérisée par la succession d'espaces publics et d'axes compositionnels reliant la Ville Basse et la Citadelle, marquée par des bâtiments de grande valeur architecturale: "La Tour de l'Horloge", comme l'élément principal reliant les deux parties et le symbole de la ville et la "Église de la Colline", comme une caractéristique dominante de la composition.

Le développement moderne de la ville s'est déroulé en dehors du site historique, dans la prairie de la *Târnava Mare*. Les constructions du XIX<sup>ème</sup> siècle sont pointues et intégrées dans le schéma et les styles des bâtiments médiévaux, à l'exception de la présente Mairie (1888).

L'aire enregistrée sur le WHL se réfère à l'ensemble du site de la Colline de la Citadelle - incluant la zone de l'Église de la Colline



Colline de la Citadelle  
Citadel Hill

## Centre historique de Sighișoara

donné le nom du site, “Castrum Sex”, mentionné pour la première fois par des documents datant de 1280. Ce point fortifié a été repris par les colons et, suite à l’invasion des tatars de 1241, il a été développé par des travaux de fortification plus amples, qui entouraient également la première basilique romaine, située anciennement sur l’emplacement de “l’église de la Colline”. Les maisons en bois les plus anciennes situées sur le plateau de la Citadelle (attestés par les fouilles archéologiques) remontent au début du XIII<sup>ème</sup> siècle. Une mention de l’église Sainte - Marie appartenant au Monastère des dominicains (l’actuelle église du monastère) date de 1298. Elle indique que le maillage des rues était déjà constitué, à la même époque que la première muraille qui se trouve dans l’enceinte pourvue des tours de défense. Les travaux de fortification se poursuivront jusqu’au XIV<sup>ème</sup> siècle (une porte fortifiée est mentionnée en 1393). Au cours de la même période, deux monastères s’érigent dans la Citadelle, celui des dominicains et celui des franciscains, ainsi que le chœur gothique de “l’église de la Colline”. Grâce à l’importance des corporations artisanales, Sighișoara devient à partir de 1337 la résidence du département de Schässburg, qui comportait une ville et seize villages. En 1367 elle devient une “Civitas” et, dans les nouveaux règlements des corporations de la ville de Sibiu datant de 1376, Sighișoara est mentionnée comme étant la deuxième ville saxonne la plus importante.

La période 1421 - 1526 est marquée par de nombreuses

Hill cemetery and the gardens of neighbouring properties situated at the bottom of the hill as well as the Lower Town area corresponding to the original historical boundaries of the medieval settlement. In the protected area, there are only minor XX<sup>th</sup> century interventions, apart from the Morii (Mill) street in the Lower Town, whose southern front was completely demolished (1988) to make room for new buildings, partly erected in the buffer area.

Throughout the town’s evolution the historical core, uninterruptedly inhabited, has continued to be its focal point. Now that most of the Saxon population has left Transylvania the historical centre of Sighișoara, the best preserved of urban Transylvanian Saxon settlements, is significant testimony to this type of culture with origins in central and eastern Europe.

Sighișoara was founded in early XIII<sup>th</sup> century by German settlers on a territory bearing traces of continuous ever since the Palaeolithic age. Worth mentioning are the two settlements on Wietenberg hill (to the north of the town); the name “Wietenberg culture” used in archeological period division derives from one of these Bronze Age settlements dating back to the Bronze Age. The medieval history of the place started on the Citadel hill top, the site of an earlier Szekler fortified point attested archeologically (with a keep and a rotunda under the choir of the Hill Church); the name “Castrum Sex” given to the place, first mentioned in a document of 1280, probably comes from it. This fortified



Image nocturne - fortifications  
Night view - fortifications

## Historic centre of Sighișoara

invasions turques, raison pour laquelle toutes les villes transylvaniennes mettent en place d'amples campagnes de fortifications. Les fortifications de la Citadelle prennent alors leur forme actuelle et l'on commence la fortification de la Ville Basse, où l'on creuse des puits profonds ainsi que des fosses pour cacher les aliments (Kornkaulen), anticipation des sièges prolongés. L'église de l'hôpital Saint - Antoine - mentionnée par les documents dès 1461 - constitue le centre de la résistance contre les invasions turques. A son tour, elle est entourée par une enceinte fortifiée. Tous les travaux de fortification, composés de murailles et des tours de défense, furent entièrement terminés vers 1490.

En 1544, les habitants de Sighișoara se convertirent au luthérianisme et les monastères furent fermés. L'église du monastère dominicain, transformée en une église - halle entre 1498 et 1508, est devenue église paroissiale, tandis que la mairie a quitté son ancien siège de la Tour de l'horloge pour s'installer dans les locaux du monastère.

Sighișoara comportait 3250 habitants en 1567. La période située entre 1601 et 1677 fut marquée par des événements tragiques, dont deux épidémies de peste. En 1676, un immense incendie détruisit les trois quarts de la ville en six heures. A l'exception de cinq tours et des bâtiments construits sur la colline (l'église et l'école), les toits des maisons ont été entièrement détruits. L'aspect de la plupart des constructions - maisons d'habitation ou tours de défense (comme la Tour de l'horloge) - découle de la reconstruction de la ville après cet événement néfaste. Le XVIII<sup>ème</sup> siècle a également connu des calamités dont les répercussions ont touché la ville et ses habitants: l'incendie

point was taken over by the Saxon settlers and, after the Tatar invasion of 1241, extended by wider fortification work, which surrounded the first Romanesque basilica, precursor of the present Church on the Hill. The oldest archeologically attested wooden houses on the fortress plateau date from the early XIII<sup>th</sup> century. There is also a 1298 reference to St. Mary's Church of the Dominican Convent (today the Evangelical church), indicating that the Citadel street network was already set up. The first precinct wall with defence towers dates from the same period. The fortification work continued in the XIV<sup>th</sup> century (there is a 1393 documentary reference to a fortified gate), along with the construction of two convents, a Dominican and a Franciscan one, as well as the Gothic choir of the Church on the Hill.

Due to the growing importance of the craftsmen's guilds, in 1337 Sighișoara became the seat of the District of Schässburg that included 16 villages alongside the town. In 1367 it attained the status of "Civitas" and, in the new guilds regulations of 1376 for the Sibiu province, it was referred to as the second most important Saxon town.

The 1421 - 1526 period was marked by repeated Turkish forays, which compelled all Transylvanian towns to undertake ample fortification operations. In this period, fortifications in the Citadel area reached their present form and the Lower Town fortification works started by digging deep wells and pits in the ground for storing food (Kornkaulen) to be used in case of long sieges. The core was the church of St. Anthony hospital, mentioned in a 1461 document, which was surrounded by a fortified precinct (the church was to be demolished in 1877). The fortifications were fully completed in 1490, consisting of walls provided with towers.

In 1544, the inhabitants of Sighișoara were converted to Lutheranism, and the convents were dissolved. The church of the Dominican convent, turned into a hall - church between 1498 - 1508, became a parish church, while the town hall was moved from the Clock Tower to the convent buildings.

In 1567, the town had 3,250 inhabitants. Full of tragic events for Sighișoara, the period between 1601 - 1677 was marked by two plague epidemics. In 1676, a great fire destroyed in only six hours three quarters of the town. Apart from five towers and the buildings uphill (the church and the school), the roofs of the houses in town were completely destroyed. As a result, the present appearance of most historical buildings in the town, houses as well as defence towers (eg. the Clock Tower) is due to the rebuilding that followed this event. Numerous catastrophes also took place in the XVIII<sup>th</sup> and early XIX<sup>th</sup> century, with significant consequences for the town and its population - the fire of 1736, the catastrophic floods of 1771, the fire of 1788, the earthquake of 1838, when the hall vault of the Church on the Hill collapsed.

From the economic and administrative points of view the early XIX<sup>th</sup> century saw, during a first industrialisation phase, the setting up of weaving mills and manufactories (1804 „Kottonfabrik”) and of a steam flour mill, while the guilds became less important and were finally dissolved in 1840. The Saxons' privileges were limited during the Austrian - Hungarian rule, after 1867. In the second half of the XIX<sup>th</sup> century, industry, road and railway building



**Tour de l'Horloge**  
**The Clock Tower**

## Centre historique de Sighișoara

de 1736, les inondations catastrophiques de 1771, l'incendie de 1788 ou le tremblement de terre de 1838, au cours duquel le toit de la halle de l'Église de la Colline s'est effondré.

Sur le plan économique et administratif, au début du XIX<sup>ème</sup> siècle, lors d'une première phase d'industrialisation, on voit apparaître des ateliers de tissage, des manufactures (1804 "Kottonfabrik") et un moulin à vapeur. Les confréries perdent de leur importance et seront abolies en 1840. Après 1867, l'année de la mise en place de l'administration austro-hongroise, les privilèges des saxons vont diminuer. Dans la deuxième moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle, nous assistons à l'essor de l'industrie, à la construction des routes et des chemins de fer (1872), au remplacement des manufactures par des usines. Les bases du développement moderne sont jetées en 1876, moment où Sighișoara devient la résidence du Comté Târnava Mare.

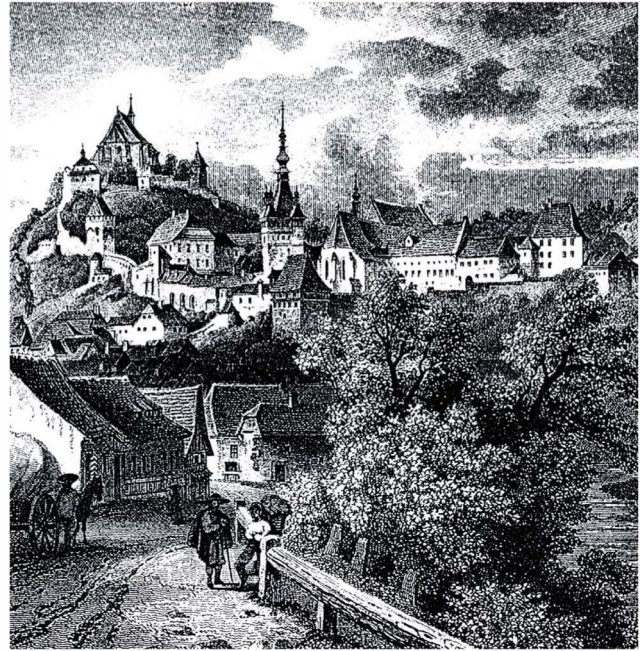
Tous ces événements auront des conséquences sur la structure urbaine, les fortifications de la Ville Basse étant démolies au début de l'époque moderne. Néanmoins, la structure médiévale de la Citadelle n'a été modifiée que très légèrement: un groupe de bâtiments jouxtant la muraille de la Citadelle (le Monastère dominicain, la Tour des tonneliers, la chapelle des nonnes dominicaines) a été rasé entre 1886 et 1888 pour laisser place au Palais du Comté (l'actuelle mairie). On a démolit également le monastère franciscain, sur l'emplacement duquel a été construite entre 1894 et 1901 l'église romano-catholique.

La seule intervention majeure sur le plan urbanistique est la démolition complète de la partie sud de la rue du Moulin dans les années 1988 - 1989, en vue de la construction d'immeubles modernes. Selon le Règlement concernant la zone historique protégée, on a établi un plan d'urbanisme pour la partie démolie, qui établit les conditions admises pour l'implantation des nouvelles constructions.

En comparaison avec d'autres centres urbains médiévaux de Transylvanie, le centre historique de Sighișoara possède des caractéristiques planimétriques et plastiques qui lui confèrent une spécificité compositionnelle ainsi qu'une valeur historique et artistique exceptionnelles. Le développement économique de la ville, qui a été plus lent que dans d'autres centres, explique le peu de modifications urbaines récentes et le fait que le centre historique ait été très bien conservé. A l'exception de la structure urbaine originelle - réseau des rues et parcelles - le centre historique de Sighișoara présente un fonds de constructions médiévales intact - ensembles d'habitations, bâtiments civils représentatifs, ainsi que la ceinture de fortifications composée de murailles à tours de défense, construites entre le XV<sup>ème</sup> et le XIX<sup>ème</sup> siècle. Par rapport à Sibiu, Brasov et Cluj, qui conservent seulement de manière fragmentaire la structure des fortifications médiévales originelles (Sibiu environ 30%, Brasov 45%, Cluj 15%), Sighișoara la conserve dans une proportion de 90%.

Le centre historique correspond au noyau originel de l'habitat, noyau qui conserve la structure urbaine du XIII<sup>ème</sup> siècle, aussi bien dans la Citadelle que dans la Ville Basse. La Citadelle est construite sur l'emplacement médiéval, entourée par des fortifications, dominée par l'Église évangélique située sur l'endroit le plus élevé de la colline et construite dans un style gothique tardif, entre le XIV<sup>ème</sup> et le XV<sup>ème</sup> siècle.

(1872) flourished, and the early mills and manufactories were replaced by modern factories. The bases of the town's modern development were laid in 1876, when Sighișoara became the seat of the Târnava Mare County.



**Vue générale, gravure I. Rohbock, 1857**  
**Overall view, engraving by I. Rohbock, 1857**

All these events had consequences for Sighișoara's urban structure, the Lower Town fortifications within the town boundaries being demolished at the beginning of the modern age. However, the medieval urban parcelling was only changed to a small extent: in the Citadel this consisted in completely removing the group of buildings attached to the Citadel wall (the Dominican convent, The Coopers' Tower, the Chapel of the Dominican nuns) while erecting the County Palace (currently the Town Hall) between 1886 and 1888, and in demolishing the Franciscan convent, to make room for the Roman-Catholic church in 1894 - 1901.

The only major intervention, from the town-planning point of view, was the demolition of the whole southern front of Morii Street, in 1988 - 1989, in order to put up a number of modern buildings. In keeping with the Regulations for the historical protected area, a detailed urban construction plan was drawn up for the demolished area in the immediate vicinity of the Historical Centre, stipulating the terms and conditions of erecting new buildings.

Compared to other medieval urban centres in Transylvania, the historical Centre of Sighișoara possesses planimetric and plastic characteristics that generate its compositional specificity and outstanding historical and artistic value. The town's slow economic development compared to that of other centres accounts for the few urban changes of recent years, which have contributed to the historical centre's very good preservation. Apart from the original urban structure (street network, layout), the historical centre of Sighișoara preserves unaltered the medieval built heritage - groups of houses, representative

## Historic centre of Sighișoara

Au pied de la colline de la Citadelle, la Ville Basse s'étend sur les deux rives de la Târnava, ainsi que dans les vallées formées entre les collines avoisinantes. Les deux parties constituent une unité organique et se sont développées en même temps, ayant des fonctions complémentaires.

La disposition des artères et des espaces urbains adaptés à un relief dominé par les collines créent par leur succession d'agréables surprises. Grâce à la nette démarcation des axes principaux et au dosage des accents volumétriques, on a obtenu une composition urbaine spécifique aux habitations saxonnes, contenant tous les éléments définitoires des villes médiévales.

L'axe principal de la Citadelle est constitué par la rue de l'Ecole, la Place de la Citadelle et la rue du Bastion. La liaison entre cet axe et celui qui est constitué par la rue Turnului, la rue qui se trouve entre la Place Muzeului (place créée suite à la démolition en 1894 d'un lot de maisons jouxtant la paroi sud de l'église du monastère) et la Place de la Citadelle, a une importance compositionnelle majeure. Elle assure le lien - à travers la Tour de l'horloge - avec la Ville Basse.

Cette structure compositionnelle est marquée dans l'espace par la disposition des accents volumétriques - la Tour de l'Horloge, la Tour des Tailleurs (les deux portes

civilian buildings, as well as the fortifications belt with walls and towers, all of them belonging to the historical period between the XV<sup>th</sup> and XIX<sup>th</sup> centuries. Unlike Sibiu, Brașov and Cluj, which have preserved only fragmentarily the structure of the original medieval fortifications (Sibiu approx. 30%, Brașov 45%, Cluj 15%), Sighișoara has preserved 90% of these.

The historical centre corresponds to the area of the original core of the settlement, which preserves the original urban structure dating, both in the Citadel and in the Lower Town from the XIII<sup>th</sup> century. The Fortress is made up of the medieval settlement, surrounded by fortifications and dominated by the, on the Hill' Evangelical Church in late - Gothic style in the XIV<sup>th</sup> - XV<sup>th</sup> centuries and situated on the highest point of the hill. At the bottom of the Citadel hill, the Lower Town expands on both sides of the Târnava river and along the valleys separating the surrounding hills. The two parts form an organic unit, having developed concurrently, with complementary functions.

The distribution of the routes and urban spaces, adapted to a hilly relief, creates by their succession pleasantly surprising effects. The clear marking of the main



La Ville Basse, vue générale  
Lower Town, overall view

## Centre historique de Sighișoara



**La Ville Basse, Place Hermann Oberth - maison Wulltschner**  
**Lower Town, Hermann Oberth Square - Wulltschner House**

d'accès dans la Citadelle) - sur un axe N - S, ayant la Place de la Citadelle comme centre de ces deux artères principales de circulation.

*La Place de la Citadelle* (Burgplatz), ancien centre commercial et civique de la ville, de forme carrée, représente l'élément central de la composition urbanistique de la Citadelle. L'église Evangélique, située sur la colline de l'Ecole, domine l'ensemble entier. L'accès à l'église se fait par la prolongation de la rue Școlii, par l'escalier en bois couvert (l'Escalier des Elèves), qui date de 1662.

Au pied de la Citadelle, dans le prolongement de la rue qui descend de la Tour de l'horloge, s'étend l'ancienne place commerciale (aujourd'hui le Place Hermann Oberth) de la Ville Basse, important centre commercial encore de nos jours. L'artère principale de la ville passe à côté de cette place. Elle assure le transit entre les quartiers de l'est et de l'ouest. La liaison avec la Citadelle se fait non seulement par la rue Turnului, mais également par des étroites ruelles pittoresques et par des passages qui assurent aujourd'hui l'accès des piétons.

Le réseau cohérent des voiries de la Citadelle date du début du XIV<sup>ème</sup> siècle. Il est constitué par 3 - 4 rues longitudinales, approximativement parallèles et plusieurs

composition axes and the volumetric accents dosage have resulted in a Saxon settlements - specific urban layout of outstanding expressivity which contains all the defining elements of medieval towns.

Along the main axis of the Citadel there are the School street, The Citadel Square and the Bastion street. The other major axis is the one formed of the Tower street and the street linking the Museum Square (resulting from the demolition in 1894 of the group of houses attached to the southern side of the convent Church) to the Citadel Square. The relation between these two axes is of major compositional importance, ensuring the connection - through the Clock Tower - with the Lower Town. This compositional structure is also marked spatially through the display of the volumetric accents - the Clock Tower - the Tailors' Tower (the two access gates into the Citadel) from north to south, with the Citadel Square as the meeting point of the two main traffic routes.

The quadrangular *Citadel Square* (Burgplatz), the old commercial and civic centre of the town, represents the central element of the Citadel urban composition. The Evangelical Church rising on the School hill is the ultimate accent - the dominant of the whole complex. The church can be reached, further on from the School street, through the

## Historic centre of Sighișoara



**Rue Stradela Cetății**  
**The Citadel Street**



covered wooden staircase (the Schoolchildren's Staircase), dating from 1662, at the end of the School street.

At the bottom of the Citadel hill and linked to the street going down from the Clock Tower as the main south - east feature, there lies the old market place of the Lower Town (today Hermann Oberth Square), which continues to be the town's commercial centre today. Very close to this square is the town's main street, which used to ensure the transit between the eastern and western quarters. Besides the Tower street, communication with the Fortress is made through picturesque, narrow streets, as well as steps passageways used nowadays for pedestrian access.

The coherent street network of the Citadel dates from early XIV<sup>th</sup> century, comprising 3 - 4 longitudinal, approximately parallel, streets and several nearly perpendicular streets. Some narrow, winding streets offer surprise views while the gradation principle in crossing the spaces underpins the layout. The cobblestone pavement of both the streets and the squares helps preserve the specific appearance of medieval towns.

**Place de la Citadelle**  
**Citadel Square**

## Centre historique de Sighișoara



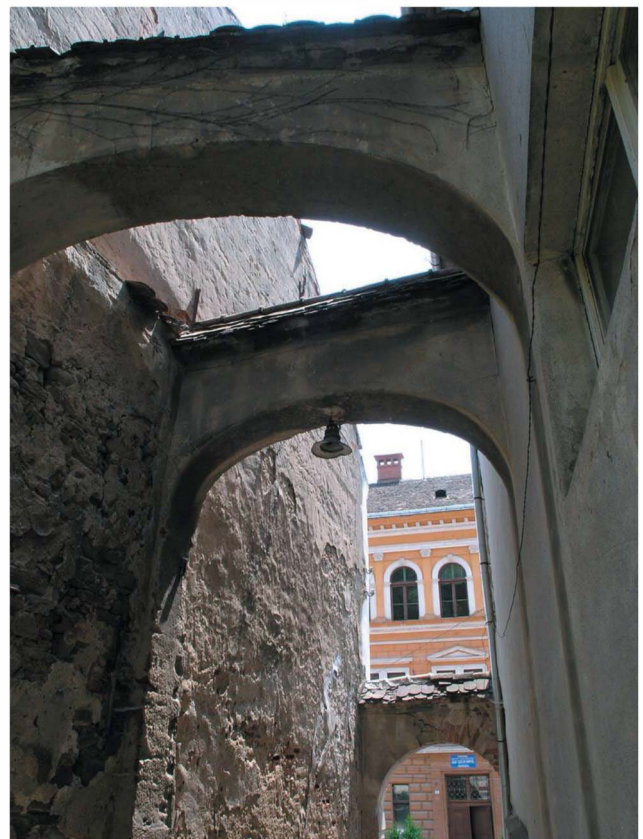
**Colline de la Citadelle vue de la Tour de l'Horloge  
Citadel Hill viewed from the Clock Tower**

autres rues disposées perpendiculairement. Certaines de ces rues, étroites et sinueuses, offrent au voyageur des images surprenantes, les arcades donnant un rythme particulier au parcours. Le principe de la graduation dans le cheminement des espaces est toujours présent. Les rues, aussi bien que les places, gardent l'aspect spécifique des Citadelles médiévales grâce au pavé de pierre.

L'accès des voitures dans la Citadelle se fait aujourd'hui sous la Tour des Tailleurs, située sur le côté nord de la muraille. Actuellement la Citadelle est entourée par un boulevard périphérique constitué par plusieurs rues: la rue Anton Pann, la rue Morii, la rue Hermann Oberth et la rue Ilarie Chendi.

La Citadelle conserve des bâtiments de culte et des monuments historiques, parmi lesquels on peut citer : l'Eglise de la Colline, l'Eglise du Monastère, la ruine d'une petite chapelle gothique datant du XIV<sup>ème</sup> siècle, ainsi que d'autres bâtiments importants.

"L'Eglise de la Colline", consacrée à Saint Nicolas, constitue le monument architectural le plus important du centre historique. Elle est représentative du style gothique transylvanien. Située sur le petit plateau surplombant la colline, l'église a une position dominante par rapport au paysage environnant. La construction comporte un chœur gothique allongé datant de la seconde moitié du XIV<sup>ème</sup> siècle, pourvu de deux travées et une abside polygonale à cinq côtés, superposé à une crypte romaine provenant de la



**Arcades - Rue Ilarie Chendi  
Passageway to Ilarie Chendi Str.**



## Historic centre of Sighișoara



L'escalier en bois couvert et l'Eglise de la Colline  
Wooden staircase and the Church of the Hill

## Centre historique de Sighișoara



**Eglise de la Colline, façade de l'ouest**  
**The Church on the Hill, west façade**

première basilique romaine. La tour ouest, qui a également eu un rôle de défense, date de la deuxième moitié du XII<sup>ème</sup> siècle. Entre 1429 et 1483, la nef de la basilique a été remplacée par trois nefs égales en hauteur, recouvertes d'une voûte gothique. La décoration en pierre de la façade - encadrements des fenêtres, portails, contreforts décorés de baldaquins et de figures sculptées (cycle de la Adoration des Rois mages) - reflète les influences stylistiques du gothique du centre de l'Europe. L'intérieur de l'église abrite un remarquable ensemble de peintures murales (XIV<sup>ème</sup> et XV<sup>ème</sup> siècle) et une série de monuments funéraires (XVI<sup>ème</sup> et XVII<sup>ème</sup> siècle) dont deux œuvres appartiennent au célèbre sculpteur Elias Nicolai. Notons également la présence des pièces de mobilier datant du début de la Renaissance (XVI<sup>ème</sup> siècle) provenant de l'atelier de Johannes Reychmut, ainsi qu'un autel polyptyque dédié à Saint Martin et sorti de l'atelier de Sighișoara de Johann Stoss, le fils du fameux sculpteur Veit Stoss.

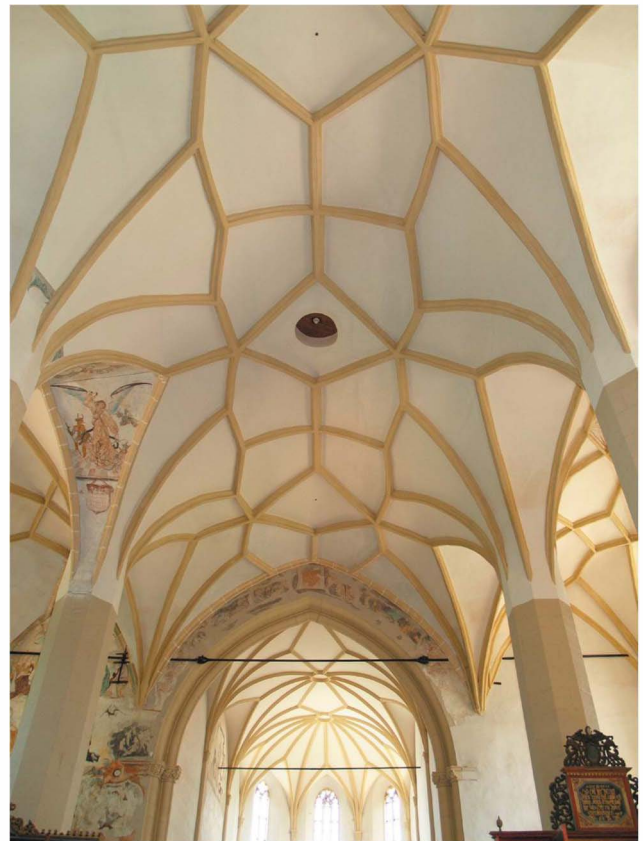
Avoisinant l'église, le *Cimetière évangélique* est situé dans la partie ouest de la Colline de la Citadelle et garde intacte son apparence du XIX<sup>ème</sup> siècle, lorsqu'il fut emménagé comme un lieu d'enterrement pour la communauté évangélique de la ville.

L'*église du Monastère*, dédiée à la Vierge Marie, se trouve à côté de la Tour de l'horloge. Il s'agit du deuxième

The carriageway into the Citadel in the modern age goes under the Tailors' Tower - on the north side of the wall. At present, the Fortress is surrounded by a ring carriageway for road traffic, including Anton Pann, Morii, Hermann Oberth, and Ilarie Chendi streets.

The Citadel preserves religious buildings of historic value such as: the Church on the Hill and the Convent Church, the ruins of a small Gothic chapel dating from the XIV<sup>th</sup> century, and other buildings of great value.

*The Church on the Hill*, dedicated to St. Nicholas, is the most important architectural monument of the historical centre and is representative for the Transylvanian Gothic style. Situated on the small plateau on top of the hill, the church has a position which dominates the surrounding landscape. The construction consists of an elongated Gothic choir from the second half of the XIV<sup>th</sup> century, with two bays and 5 - sided polygonal apse, superimposed on a Romanesque crypt coming from the first Romanesque basilica. The west tower, with its eccentric position due to the ground on which it stands dates from the second half of the XIII<sup>th</sup> century; it initially had a defence role as well. Between 1429 - 1483 the church nave was replaced with the hall including 3 equally tall naves, covered by a Gothic web vault. The façade stone decoration - window frames, portals, buttresses decorated with baldaquins and carved figures (the "The Adoration of the Magi" cycle) - reflects stylistic influences of the mature Gothic originating in Central Europe. The church interior displays a remarkable group of mural paintings (XIV<sup>th</sup> and XV<sup>th</sup> centuries), a representative series of funerary



**L'Eglise de la Colline, la nef centrale, voutes gothiques**  
**The Church on the Hill, central nave Gothic vaults**



L'Eglise de la Colline, autel polyptyque de l'Eglise de Șaeș  
Church on the Hill, Polyptych altar from Șaeș Church

## Centre historique de Sighișoara



L'Eglise evengeliqe, l'ancienne eglise de la monastère dominicain, façade de l'Ouest  
Evangelical church, the former Church of the Dominican convent, west façade

## Historic centre of Sighișoara



**L'Église évangélique, l'ancienne église de la monastère dominicain, façade de sud**  
**Evangelical church the former Church of the Dominican convent, south façade**

plus important monument gothique de la ville. L'église date de la deuxième moitié du XIII<sup>ème</sup> siècle (elle est attestée pour la première fois en 1298) et sa destination d'origine était liée au culte du monastère dominicain, situé à l'extrémité est du plateau (détruit en 1886). La construction est de type église - halle (transformée entre 1498 et 1508), comportant trois nefs séparées par des piliers (reconstitués). Les voûtes de la nef, détruites par l'incendie de 1676, ont été refaites au XVII<sup>ème</sup> siècle. Le chœur du XIV<sup>ème</sup> siècle, comportant une abside polygonale, garde intacte la voûte originelle gothique rainurée. La toiture très haute pourvue d'un grand pignon confère à l'église un caractère monumental. Les façades dépourvues de toute décoration sont rythmées par des fenêtres ayant des encadrements gothiques. L'église conserve un autel baroque datant de 1680 ainsi qu'une précieuse collection de tapis orientaux.

Les ruines de *l'ancienne église gothique*, dont il ne subsiste que les vestiges des parois extérieures en pierre, sont situées sur une petite plateforme qui se trouve au - dessus de la rue qui relie l'extrémité de la rue de l'École à la rue Cositorarilor, à proximité de l'Escalier des Elèves. L'église gothique, pourvue d'un petit autel polygonal, a probablement servi comme église paroissiale dans l'intervalle de temps situé entre la transformation de l'église romaine de la Colline et l'actuelle construction gothique.

*L'église romano - catholique*, construite entre 1894 et 1901, se situe parfaitement du point de vue urbanistique dans cette zone. Elle s'élève au nord du plateau, à l'endroit où

monuments (XVI<sup>th</sup> - XVII<sup>th</sup> centuries), two of them belonging to the reputed sculptor Elias Nicolai, early Renaissance furniture pieces (XVI<sup>th</sup> century) from the workshop of Johannes Reychmut, as well as a polyptych altar, dedicated to St. Martin, coming from the Sighișoara workshop of Johann Stoss, son of the equally reputed sculptor Veit Stoss.

Lying close to the church, *the Evangelical cemetery* is situated on the west side of the Citadel Hill and has retained its XIX<sup>th</sup> century appearance, as a burial place for the Evangelical community of the town.

*The Convent Church*, dedicated to the Virgin Mary, is situated in the immediate vicinity of the Clock Tower and is the second most important Gothic monument of the town. The church dates from the second half of the XIII<sup>th</sup> century (first documentary reference - 1298), being initially the cloister of the Dominican convent situated on the east edge of the plateau (demolished in 1886). The construction is of a hall - church type (transformed between 1498 - 1508), with 3 naves separated by square pillars (rebuilt). The nave vaults, destroyed during the 1676 fire, were rebuilt in the XVII<sup>th</sup> century. The XIV<sup>th</sup> century choir with a polygonal apse preserves the original Gothic ribbed vaulting. The large pinion tall roof gives the church its monumental character. The facades with no decoration are rhythmically punctuated by Gothic - framed windows. The church preserves a Baroque altar of 1680 and a valuable collection of Oriental carpets.

The ruins of the *old Gothic church*, of which only outer stone masonry remains have been preserved, lie on a

## Centre historique de Sighișoara



**L'Église roman - catholique**  
**Roman - catholic church**

se trouvent également la Tour des Serruriers, le Bastion des Cordonniers et l'église des sœurs franciscaines. Construite dans un style éclectique, caractéristique de l'époque, l'église présente un plan en croix latine, une large nef, une abside semi-circulaire et un transept. Une haute tour rappelant un campanile a été annexée au chœur.

La Citadelle - premier noyau de la ville - a joué un important rôle militaire, principalement dû à sa position stratégique. Elle a été fortifiée par une muraille mesurant 930 m. de longueur, entourant la colline en suivant le contour de ses deux plateaux. Sa sécurité était également garantie par l'emplacement de 14 tours de défense, dont 9 subsistent de nos jours. La muraille date du XIV<sup>ème</sup>-XV<sup>ème</sup> siècle. Elle garde les traces des différentes étapes de construction dues aux changements survenues dans la technique militaire. La portion la mieux conservée, d'une hauteur de 8-10 mètres, est située à l'ouest de la Citadelle, entre la Tour des Cordeliers et la Tour des Bouchers. Les tours portent les noms des confréries qui les ont construites et défendues.

*La Tour de l'horloge* - anciennement mairie - est la construction la plus haute (64 mètres) et la plus imposante de toutes les tours de défense. Elle domine les deux parties de la ville et les places avoisinantes: la Place Hermann Oberth, la Place de la Citadelle et la Place du Musée. Elle constitue également la principale porte d'accès dans la Citadelle, initialement conçue sous la forme de deux porches et d'une barbacane (réaménagée au XVII<sup>ème</sup> siècle en passage - "des vieilles dames"). Les quatre petites tours situées aux angles du toit marquent l'autonomie juridictionnelle de la ville, tandis que l'horloge de la tour représente le symbole de l'autorité publique. Jusqu'en 1556 la tour a abrité le Conseil de la ville. Son aspect actuel est dû à la reconstruction initiée

small platform above the narrow street connecting the end of the School street with the Tanners' street, close to the Schoolchildren's Staircase. The Gothic church, with a short polygonal altar, is believed to have served as a parish church during the period when the old Romanesque Hill Church was being converted into the present Gothic construction.

*The Roman - Catholic church*, built between 1894 - 1901 fits well into the urban landscape, rising on the north side of the plateau, on the site of the former Locksmiths' Tower, with the Shoemakers' bastion and the church of the Franciscan nuns. Built in an eclectic style, characteristic of the age, it has a Latin cross floor plan, with a wide nave, semicircular apse and transept. A campanile - like tall tower stands next to the choir.

With an important military role due to its strategic position, the Citadel, the town's first nucleus, was fortified both by enclosing it with a 930 - metre long wall going round the hill along the edges of its two plateaus, and by erecting 14 defence towers, 9 of which have been preserved up to the present day. The wall, dating from the XIV<sup>th</sup> - XV<sup>th</sup> centuries, bears traces of different construction stages caused by changes in the military technique. The best preserved section, with a height ranging from 8 to 10 metres, is situated in the west part of the Citadel between the Rope Makers' Tower and the Butchers' Tower. The towers are named after the craftsmen's guilds which built and defended them.

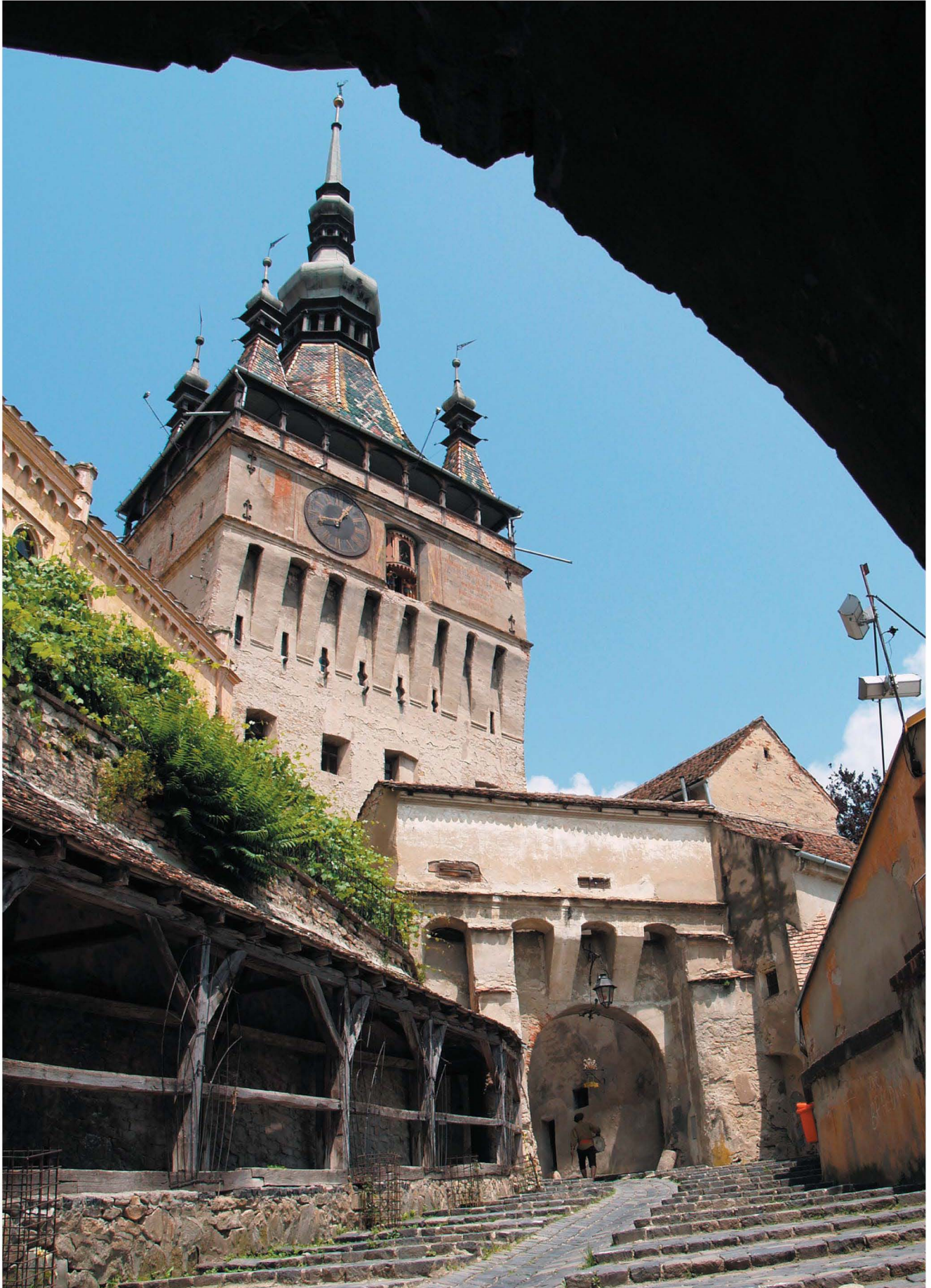
*The Clock Tower* - the former Town Hall, the tallest (64 m) and most imposing of the defence towers - dominates simultaneously the two parts of the town and the neighbouring squares: Hermann Oberth Square, the Citadel Square and the Museum Square; it is the main access gate into the Citadel with 2 initial carriageways and a barbican (reorganised in the XVIII<sup>th</sup> century as an "Old Ladies' Gallery"). The 4 corner turrets of the roof mark the jurisdictional autonomy of the town, while the clock represents the symbol of public authority. Up until 1556, the tower used to house the Town Council. Its present appearance is due to its rebuilding after the 1676 fire.

*The Blacksmiths' Tower* (Schmiedturm) is an outer tower, placed on the south-east side of the Citadel, in front of the former Dominican convent, with a rectangular floor plan and three defence levels accessed from the upper level. It was built in 1631 and repaired extensively after the 1676 fire, with the upper level projecting on masonry corbels, with battlements and machicolations. After the completion of the restoration work, it housed the "Tower Theatre".

*The Shoemakers' Tower* (Schusterturm) is an inner tower situated in a key strategic position towards the north part of the Citadel. In the XVII<sup>th</sup> century, a bastion was built north-east of the tower up to the Locksmiths' Tower. Its present appearance, with a hexagonal plan and two levels provided with rectangular battlements and machicolations, as well as its height, are due to its rebuilding following the 1676 fire. The tall pyramidal roof has two observation turrets.

*The Tailors' Tower* (Schneiderturm), an inner tower with the role of a gate, situated on the north-west side of the Citadel, had its rear gate protected by a barbican which doubled the precinct wall. Access was strengthened with two more gates: the median one, which also allowed pedestrian

## Historic centre of Sighișoara



**Tour de l'Horloge et passage "des vieilles dames"**  
**The Clock Tower and Old Ladies' Gallery**

## Centre historique de Sighișoara



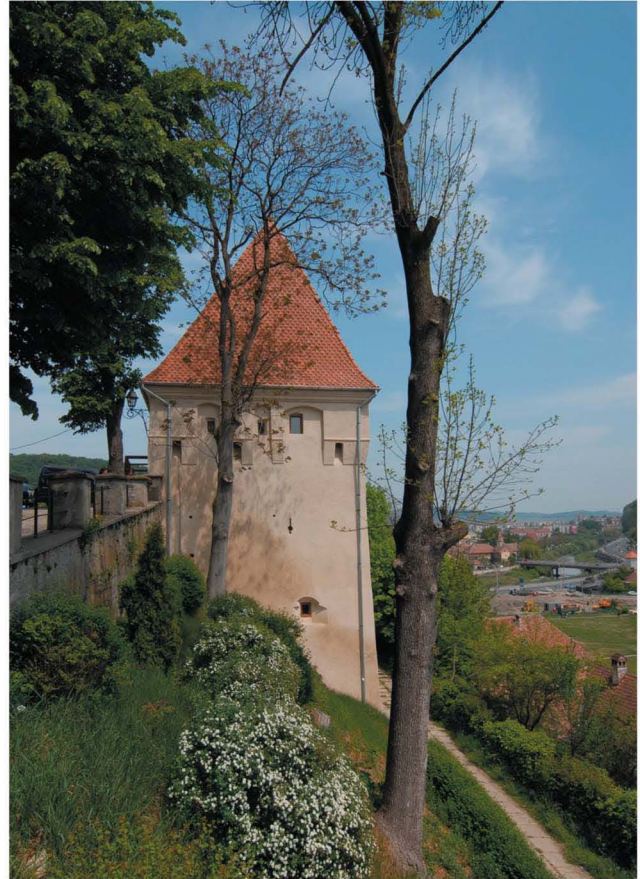
**Tour de l'Horloge - l'Horloge**  
**The Clock Tower - the horologe**

après l'incendie de 1676.

*La Tour des Forgerons* (Schmiedturm) est une tour extérieure située sur le côté sud-est de la Citadelle, en face de l'ancien monastère dominicain. Elle adopte un plan rectangulaire et présente trois niveaux de défense. Construite en 1631 et massivement réaménagée à la suite de l'incendie de 1676 - le niveau supérieur se superposant aux consoles -, elle abritera après sa restauration "Le Théâtre de la Tour".

*La Tour des Cordonniers* (Schusterturm) est une tour intérieure, stratégiquement placée au nord de la Citadelle. Au XVII<sup>ème</sup> siècle, on a aménagé un bastion au nord-est de la tour qui allait jusqu'à la Tour des Serruriers. L'aspect actuel avec son plan hexagonal et ses deux niveaux prévus avec des meurtrières rectangulaires, ainsi que sa hauteur, sont entièrement dues à sa reconstruction après l'incendie de 1676. Le haut toit pyramidal présente deux tourelles de guet.

*La Tour des Tailleurs* (Schneiderturm) est également une tour intérieure jouant un rôle de portail, située au nord-ouest de la Citadelle. Sa porte arrière était protégée par une barbacane qui doublait la muraille de l'enceinte. L'accès était renforcé par deux portes, dont l'une était aussi destinée aux passants tandis que l'autre, la porte de la tour, était verrouillée par un mécanisme très complexe et très résistant. Cette tour se rapproche de la Tour de l'horloge par son plan carré, par ses deux passages voutés en croix d'ogives et par ses deux niveaux supérieurs percés de meurtrières rectangulaires à embrasure évasée.



**La Tour des Forgerons**  
**The Blacksmiths' Tower**

access and the third - the tower gate - which was locked using a particularly rich and powerful mechanism. The tower rose above, looking rather like the Clock Tower: it had a rectangular plan, with two cross-vaulted gangways closed with gratings, with two more upper floors, with rectangular battlements and machicolations with widening out embrasure.

*The Furriers' Tower* (Kürschnerturm), is situated on the north-west side of the Citadel, near the Butchers' tower, a small gate opening between them. It is an outer tower, one of the oldest towers mentioned in 1484 and recorded on the Honterus map of 1532; it has a square 3-level plan with the upper level resting on masonry corbels. The tower, with rectangular and Gothic battlements and machicolations for pouring molten tar, was destroyed by the 1676 fire and subsequently rebuilt.

*The Butchers' Tower* (Fleischerturm) is a hexagonal 5-level plan outer tower whose final two levels were added during the erection of the oval bastion in front of it; it has three rows of key-holes and rectangular battlements. It rises on the north-west side of the Fortress and flanks the "Törle" entrance, together with the Furriers' Tower. The tower was not damaged by the 1676 fire.

*The Rope Makers' Tower* (Seilerturm), situated near the Church on the Hill, is an inner tower erected on the crenelations of the old wall, which have been preserved up to the level of the present cellar. In the XIX<sup>th</sup> century



## Historic centre of Sighişoara

*La Tour des Pelletiers* (Kürschnerturm) est située au nord-ouest de la Citadelle, à proximité de la Tour des Bouchers. Entre ces deux tours, il existe un petit portail. Il s'agit cette fois-ci d'une tour extérieure, très ancienne - mentionnée pour la première fois en 1484 et apparaissant sur le plan de Honterus dès 1532. Elle a un plan carré, à trois niveaux, le niveau supérieur reposant sur des consoles. La tour, initialement pourvue de mâchicoulis et de meurtrières rectangulaires, a été détruite par l'incendie de 1676 et reconstruite par la suite.

*La Tour des Bouchers* (Fleischerturm) est une tour extérieure, à plan hexagonal et à cinq niveaux, les deux dernières étant rajoutées lors de l'élévation du bastion ovale situé en face d'elle. Cette tour située dans la partie nord-ouest de la Citadelle est restée intacte depuis sa construction, l'incendie de 1676 ne l'ayant nullement affecté. A l'instar des autres tours, elle présente des éléments de défense, des archères et des meurtrières. La Tour des Bouchers et la Tour des Pelletiers flanquent l'entrée "Törle".

*La Tour des Cordeliers* (Seilerturm), située près de "l'Eglise de la Colline", est une tour intérieure, élevée sur les créneaux de l'ancienne muraille qui sont conservés au niveau de l'actuelle cave. Au XIX<sup>ème</sup> siècle, on lui a rattaché un corps de bâtiment, la tour devenant ainsi le logis du gardien du cimetière évangélique.

an outhouse was attached to it, becoming the home of the Evangelical cemetery guard.

*The Timmers' Tower* (Zinngiesserturm), an outer 25 metre-high tower overlooking the Lower Town displays planimetric irregularities - with a final pentagonal level - which makes its volume particularly expressive in the context of the Citadel overall outline. The original plaster has many traces of the firefighting that took place in 1704. Next to this tower there is an earth-filled bastion dating from 1583, nowadays a verdure patch.

*The Curriers' Tower* is an inner tower, situated west of the Clock Tower, with a square plan and a cantilevered roof, originally dating from the XV<sup>th</sup> century. Some alterations were made in the XVI<sup>th</sup> century, when the pent roof may have been built. In the XIX<sup>th</sup> century the building of the girls boarding school and the pedestrian passageway ensuring a further connection to the Lower Town were attached to the tower.

The Citadel also includes the building of the town's *first school* (1619) located close to the Church on the Hill, as well as the building of the *German Secondary School* dating from 1792. It was enlarged and an upper level in neoGothic style was added in 1901, according to the designs of architect Gottfried Orendi.

At the bottom of the Citadel Hill, between the ruins of



Image nocturne - la Tour des Bottiers  
Night view - The Shoemakers' Tower

## Centre historique de Sighișoara



**La Tour des Tailleurs**  
**The Tailors' Tower**

*La Tour des Etameurs* (Zinngießerturm) est une tour extérieure, d'une hauteur de 25 mètres, ayant une position dominante sur la Ville Basse. Ses irrégularités planimétriques - le dernier niveau étant pentagonal - font que son volume reste très expressif dans l'ensemble général de la Citadelle. Le crépi d'origine garde de nombreuses traces de balles datant des soulèvements de 1704. Devant cette tour, dans un espace vert, se trouve un bastion rempli de terre datant de 1583.

*La Tour des Tanneurs* est une tour intérieure, située à l'ouest de la Tour de l'horloge. Elle présente un plan carré et un toit à un seul versant qui date du XV<sup>ème</sup> siècle. Quelques modifications ont été entreprises au XVI<sup>ème</sup> siècle, surtout au niveau de la toiture. Au XIX<sup>ème</sup> siècle, on a adossé à la tour la construction d'un internat de filles ainsi que le passage piétonnier qui assure une liaison supplémentaire avec la Ville Basse.

Parmi les bâtiments importants de la Citadelle il convient également de mentionner la *première école* de la ville (1619), ainsi que le *lycée allemand* construit en 1792, réaménagé dans un style néo-gothique en 1901. Les travaux d'élargissement et de surélévation du lycée ont été confiés à l'architecte Gottfried Orendi.

Au pied de la Colline de la Citadelle, entre la ruine de l'église gothique et la Tour des Etameurs, se trouve la *maison paroissiale évangélique*, construite dans un style néo-gothique en 1846. Il s'agit là d'une interprétation monumentale de la maison rurale saxonne de la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle, au fronton trapézoïdal et à la façade donnant sur la rue.

the Gothic church and the Tanners' Tower, there stands the neo-Gothic building of the *Evangelical parish house* (1846), a monumental interpretation of the type of rural Saxon house characteristic of late XVIII<sup>th</sup> century, with a short front on to the street and a trapezoidal frontispiece.

Between 1886-1888, on the site of the old Dominican convent complex and of the Coopers' Tower, the large building of the Târnava Mare County Prefecture was erected, presently the Town Hall. This eclectic style building is a feature that interferes and competes strongly with the balance and medieval harmony of the Citadel.

In 1898, the *Alberthaus* - the boarding house of the German secondary school - was built close to the Clock Tower, and in Marktplatz the *Gewerbevereinshaus* was erected. Both of these neo-Gothic buildings are stylistically integrated into the medieval Gothic dominant, as well as into the composition of the Citadel outline, sustaining the towers and churches rhythmic vertical accents.

The Citadel Hill rich vegetation slopes accessible through alleys with steps create, along with the cemetery, a wide green area. Along the alleys, there are resting spots with interesting views of the surrounding landscape. In the XIX<sup>th</sup> century an esplanade specific to Saxon settlements was laid out outside the walls along the sector between the Shoemakers' Tower and the Blacksmiths' Tower.

The Lower Town, with old and new quarters, has developed by successive additions. The fortifications, provided with gates initially protecting the settlement, have disappeared in the modern age, while the course of the Saeș

## Historic centre of Sighișoara



**La Tour des Pelletiers**  
**The Furriers' Tower**



**La Tour des Bouchers**  
**The Butchers' Tower**

Entre 1886 et 1888, à l'emplacement de l'ancien monastère dominicain, de l'ensemble du couvent des dominicains et de la tour des Tonneliers, a été érigé un bâtiment de grandes proportions: la Préfecture du comté de Târnava Mare, actuellement siège de la mairie. Ce bâtiment de style éclectique constitue une forte intervention, donne un accent qui perturbe l'équilibre et l'harmonie médiévale de la Citadelle.

A côté de la Tour de l'horloge s'est érigé en 1898 l'internat du lycée allemand, l'*Alberthaus*, tandis que dans la Place Hermann Oberth (Marktplatz) a été bâtie la *Gewerbevereinshaus*. Les deux bâtiments ont été construits dans un style néo-gothique s'intégrant ainsi dans la structure architecturale à dominante médiévale de la Citadelle.

Les versants boisés de la Colline de la Citadelle, accessibles par des escaliers et par des allées, créent avec le cimetière une grande zone verte. Le long des allées, on a aménagé des places de repos dans des endroits offrant de belles perspectives. Au XIX<sup>ème</sup> siècle, entre la tour des Cordonniers et la tour des Forgerons, on a mis en place, à l'extérieur de la ville, une promenade le long des habitations saxonnes.

La Ville Basse, avec ses quartiers anciens et récents, s'est développée par des rajouts successifs. Les fortifications prévues par des portails qui défendaient initialement la ville ont disparu à l'époque moderne, en même temps que le changement du cours du ruisseau Saes et l'extension des quartiers. L'axe principal est constitué par l'actuelle rue 1 Decembrie (Baiergasse), par l'ancien marché (Marktplatz)

brook has been changed and the residential quarters have been expanded. The main axis is made up of the present 1 December Street (Baiergasse), the old market (Marktplatz) and Ilarie Chendi street (Hüllgasse). The present Hermann Oberth Square (*Marktplatz*) integrates well into the configuration of the main street, marking, as a nodal point, the Lower Town centre. This square is the linking element with the upper town, sloping up towards the Citadel Hill. Its shape, of a trapezoidal plan, accentuates the direction of the axis that starts here and goes across the Citadel. The houses along the square fronts create a unitary complex while the streets sloping up allow interesting views. After 1950, the reorganization of the square as a green area - the town's park - has considerably changed the initial character of the square.

The ranking of the street network into three distinct categories - main, secondary and connection streets (shortcuts, passageways, slip roads etc) - creates a complex urban structure, with composition axes and course changes towards perspective ends that are more or less sought for, with the dominant plateau of the Citadel as a constant landmark.

Along the town's main road and around Hermann Oberth Square, the fronts appearance is given by two and three-level buildings, mostly belonging to the XVII<sup>th</sup>-XVIII<sup>th</sup> centuries. Most of the buildings in the Square have shops on the groundfloor. The architecture of the houses is characterized by a marked simplicity of forms, with relatively tall tiled roofs, groundfloor walls widening out (a detail which is specific to Sighișoara) and a refashioning of the façades in the eclectic polychrome treatment XIX<sup>th</sup> century style.

## Centre historique de Sighișoara



**La Tour des Cordeliers**  
**The Rope Makers' Tower**

et par la rue Ilarie Chendi (Hüllgasse). L'actuelle Place Hermann Oberth (Marktplatz) s'intègre dans la configuration de la rue principale et marque le centre de la Ville Basse. Cette place est l'élément de liaison avec la partie haute de la ville, développée en hauteur, vers la Colline de la Citadelle. La forme trapézoïdale de son plan accentue l'orientation de l'axe qui part de cette place et traverse la Citadelle. Les maisons qui composent les façades de la place créent des ensembles unitaires, tandis que les débuts des rues en pente offrent d'intéressantes perspectives. Après 1950, l'aménagement de la place en tant qu'espace vert - devenant le parc de la ville - a considérablement changé son aspect.

La hiérarchisation de la trame des rues en trois catégories distinctes - principales, secondaires et de liaison (raccourcis, passages, chemins de secours) - crée une structure urbaine complexe, avec des axes de composition et des changements de directions, ayant comme repère constant le plateau dominant de la Citadelle.

Le long de l'artère principale de la ville et autour de la Place Hermann Oberth, l'aspect des façades est dû aux bâtiments à 2-3 niveaux appartenant majoritairement aux XVII<sup>ème</sup> et au XVIII<sup>ème</sup> siècle. La plupart des bâtiments se trouvant sur la place possèdent des espaces commerciaux au rez-de-chaussée. L'architecture des maisons se caractérise par la simplicité prononcée des formes, par des toitures

The plots adjacent to the north side of the square are entirely occupied by buildings adapted to the relief form, displaying the groundfloor and two floors on to the square and one floor on to the Citadel lane. The fronts have a closed system appearance.

The typology of Sighișoara houses was determined both by the structure of the lots division and by their specific character as houses of craftsmen and farmers. The only example of a late-medieval type tower-house has been preserved in the north part of the Venetian House, in the Museum Square. The houses are laid out accordingly: the basement and groundfloor are occupied by the workshop / store and, through the carriageway, by the specific annexes, the other floors being used as dwellings. In the Citadel, the lots occupation is determined by the limited residential area: the houses are arranged in rows next to each other, up to the street limit of the lot, with generally two levels. In the south-west area of the Citadel hill there is lower density (the Carpenters' and the Bastion streets).

The *Deer House*, at no. 1 Școlii (School) street and Paulinus "Vlad Dracul" House, no.5 Piața Muzeului (Museum Square), along with other houses situated at nos. 3, 5/7, and 9 Cositorarilor (Tinners') street, nos. 6 and 9 Muzeului (Museum) street, nos. 1 and 2 Hermann Oberth street, belong to the typology of compact plan houses, with

## Historic centre of Sighișoara



**La Tour des Etameurs**  
**The Tinners' Tower**

## Centre historique de Sighișoara

relativement hautes recouvertes de tuiles, par l'élargissement vers l'extérieur des murs du rez-de-chaussée (détail spécifique pour Sighișoara), par l'ajustement des façades au style éclectique du XIX<sup>ème</sup> siècle, à traitement polychrome. Les parcelles adjacentes aux parties nord de la place sont intégralement occupées par des constructions adaptées au relief, comportant un plain-pied, deux niveaux orientés vers la place et un niveau donnant sur la rue de la Citadelle. L'aspect des façades est à régime fermé.

La typologie des maisons de Sighișoara a été déterminée aussi bien par la structure de la parcellisation que par sa spécificité - il suffit de voir les maisons des artisans et des agriculteurs. L'unique exemple d'habitation-tour de facture médiévale tardive a été conservé dans la partie nord de la Maison Vénitienne, se trouvant sur la Place du Musée. L'organisation des maisons suit les règles générales suivantes: le sous-sol et le rez-de-chaussée sont destinés à accueillir l'atelier ou le commerce, les autres pièces des niveaux supérieurs sont destinées à la vie privée. Dans la Citadelle, l'occupation des parcelles se fait de manière plus serrée, vu la surface habitable limitée: ainsi, les maisons s'enchaînent-elles l'une après l'autre, en marge de la rue et comportent deux niveaux. Au sud-ouest de la Colline de la Citadelle la densité diminue (voir la rue Timplarilor et la rue Bastionului).



**Le lycée allemand Joseph Haltrich  
Joseph Haltrich German Highschool**



**La Mairie, La Tour des Forgerons et L'Eglise evangélique, l'ancienne eglise de la monastère dominicain  
The Town Hall, The Blacksmiths' Tower and the Evangelical church the former Church of the Dominican convent**

## Historic centre of Sighișoara



**La Ville Basse, Place Hermann Oberth, immeuble Gewerbevereinshaus  
The Lower Town, Hermann Oberth Square, Gewerbevereinshaus Building**

*La Maison au Cerf*, située dans la rue Școlii au numéro 1, la Maison Paulinus “Vlad Dracul” située sur la Place du Musée au numéro 5, ainsi que des maisons (nos 3, 5, 7, 9) de la rue Cositorarilor, de la rue Muzeului (nos. 6 et 9) ou de la rue Hermann Oberth (nos. 1 et 2), font partie de la typologie des maisons à plan compact, avec la façade inférieure donnant sur la rue, ayant un accès direct dans la rue par un passage étroit cintré. Les constructions se présentent comme un volume compact, le sous-sol étant généralement cintré, à voûtes semi-cylindriques en pierre ou en brique. On peut identifier parfois les traces des planchers précédents. Le rez-de-chaussée - atelier ou commerce - présente assez souvent des plafonds en bois ou des voûtes en brique à pénétrations. Aux niveaux supérieurs se trouvent les pièces habitables. Ce type de maison est le résultat du croisement de plusieurs maisons qui ont évolué dans cet espace le long du temps, l'exemple étudié étant la Maison au Cerf, dont la forme définitive date de 1693 (inscription sur la façade). Cette maison garde aux niveaux supérieurs des plafonds à caissons et des pièces cintrées décorées par des peintures baroques. Une autre inscription sur la façade portant la datation de 1697 a été récemment découverte au numéro 13 de la rue Școlii, le porche de l'époque ayant subsisté. Comme dans d'autres exemples de maisons de la rue des Cositorarilor, l'accès à la cave se fait directement par la rue.

D'autres maisons construites sur des parcelles étroites, afin d'économiser un maximum de terrain et de moyens matériels, présentent des couloirs latéraux communs avec la

a short façade on to the street, and direct access from the street, through a narrow vaulted gangway. The constructions display a compact volume, the basement is generally vaulted, with half barrel stone or brick vaults. Occasionally, traces of the former wooden floors can be identified. The ground floor - workshop or store - frequently displays wooden ceilings or brick penetration vaults. The living quarters are on the upper floors. This type has resulted from the merging, in time, of several houses, as evidenced by research on the Deer House, which was completed in its present form in 1693 (according to an inscription on the façade), preserving, on the upper lodging floors, coffered ceilings and vaulted rooms with Baroque painting. Another façade inscription with the dating 1697 has been recently discovered at no.13 Școlii (School) street, where the carriage access has been preserved too. Also, due to the sloping ground, both this house and some neighbouring ones in Școlii and Cositorarilor streets have access to the cellar straight from the street.

Other houses, built on narrow lots, for economy of land and resources, share median corridors with the adjacent house. Such instances are encountered both in the Citadel and in the Lower Town in Morii (the Mill) street, Turnului (Tower) street, Hermann Oberth Square, the Fortress Square, the Bastion street. The buildings have 2-3 floors plus cellar. This type of compact building has 2 variants: a medieval one and a XVII<sup>th</sup> and XVIII<sup>th</sup> century Baroque one. The Baroque variant has an entrance straight from the street opening into a spacious rectangular hall which distributes accesses into



**Le Cimetière évangélique**  
**The Evangelical cemetery**

maison voisine. On retrouve ce genre de maisons tant dans la Citadelle que dans la Ville Basse, dans la rue Morii, la rue Turnului, la Place Hermann Oberth, la Place de la Citadelle, la rue Bastionului. Les bâtiments ont deux ou trois niveaux et une cave. Ce type de construction compacte connaît deux versions: une médiévale et une autre baroque, typique du XVII<sup>ème</sup> et du XVIII<sup>ème</sup> siècle. La variante baroque présente une entrée qui donne sur la rue. Elle prend la forme d'un couloir spacieux, rectangulaire, qui distribue les différents accès dans la maison. Les résidences de l'aristocratie ont été construites dans un style baroque qui présente des espaces cintrés à tous les niveaux. Elles sont situées dans la rue Bastionului et sur la Place de la Citadelle.

Les maisons à façade courte donnant sur la rue prédominent dans la Ville Basse. La plupart du temps elles ont un plan en "U" ou en "L" et possèdent un porche latéral ou médian. Ce type de maison date surtout du XVII<sup>ème</sup> et du XVIII<sup>ème</sup> siècle. De nombreuses variantes de ce type de maisons se rencontrent également dans la zone située entre la Citadelle et la Place Oberth.

Dans la Ville Basse, aux numéros 1, 5 et 9 de la rue Morii, on retrouve plus fréquemment des bâtiments appartenant à un seul propriétaire, vu l'existence des parcelles plus larges dans cette zone commerciale: une servait d'habitation tandis que l'autre abritait l'atelier, le dépôt ou le commerce.

A l'extrémité nord de la Colline de la Citadelle, dans la rue Tâmplarilor et la rue Cojocarilor, les maisons sont plus simples, leurs pièces à enfilade rappelant le type des maisons

the different rooms. Residences of the town's upper class, the Baroque style buildings with vaulted spaces on all floors are situated in the Citadel Square and the Bastion street. The prevailing type in the Lower Town is the house with a short façade on to the street, an "L" or "U" - shaped floor plan, and a lateral or median carriage gangway. This type dates especially from the XVII<sup>th</sup> and XVIII<sup>th</sup> centuries. Many subvariants of this type of houses can also be found in the area between the Fortress and H. Oberth Square.

In the Lower Town, at nos. 1, 5 and 9 Morii (Mill) street, and on wider lots in the prevailing commercial area, one often finds 2 buildings joined together: one serving as the home, the other as storehouse, workshop, or store.

At the northern extremity of the Citadel Hill, in Tâmplarilor (the Carpenters') and Cojocarilor (the Furriers') streets, simple houses with enfilade rooms recall types of rural houses. Most of these buildings have an austere appearance, of no clear architectural style.

The architecture of the houses is characterized by the simplified Baroque, characteristic of Transylvanian towns, with some decorative features influenced by early Classicism. Irregularities in alignment, differences in height, authenticity of the materials and execution techniques give the buildings a picturesque note.

A preserver of exceptional material and spiritual values, a genuine museum-town, Sighișoara is today the subject of a sustainable development programme Agenda 21 within the United Nations Development Programme in Romania. This



## Historic centre of Sighișoara



**La Ville Basse, Place Hermann Oberth**  
**The Lower Town, Hermann Oberth Square viewed from the Clock Tower**

rurales. La plupart de ces maisons ont un aspect austère, et l'architecture n'a aucune appartenance stylistique.

L'architecture des habitations se caractérise par un baroque simplifié caractéristique des villes transylvaniennes, enrichi par quelques accents décoratifs influencés par le premier classicisme. Les irrégularités d'alignement, les différences de hauteur, l'authenticité des matériaux et des techniques d'exécution donnent aux bâtiments une touche pittoresque.

Dépositaire de valeurs matérielles et spirituelles exceptionnelles, Sighișoara est une véritable ville-musée. Elle fait actuellement partie d'un programme de développement durable, l'Agenda 21 du Programme des Nations Unies pour le Développement en Roumanie. Dans cette même stratégie s'inscrit le programme de réhabilitation et de mise en valeur du Centre historique. Grâce aux travaux de restauration et de conservation des monuments historiques et des ensembles architecturaux, à la revitalisation et à la remise en fonction des anciennes places publiques, à la reprise des anciens métiers artisanaux pratiqués jadis dans la ville, à la régénération des zones cultivées - spécialement les zones du nord et du sud de la Colline de la Citadelle- on souhaite garder l'importance de cet important centre culturel de la Transylvanie et son intégration dans des circuits touristico-culturels. La liaison historique entre Sighișoara et les Citadelles fortifiées saxonnes avoisinantes - Apold, Saschiz, Biertan, Viscri, Malancrav - peut mener à la création de chemins touristiques et culturels de grand intérêt.

strategy also includes the programme for the rehabilitation and turning to account of the historical centre. Through restoring and conserving the historical monuments and architectural complexes, through revitalizing and returning the initial functions of the public squares, through reviving the old crafts practised here and regenerating the green areas - particularly in the northern and southern parts of the Citadel Hill, the programme aims to maintain the town as a major cultural centre of Transylvania and to integrate it into cultural-tourist circuits. The historical connection between Sighișoara and the fortified Saxon settlements in the neighbouring areas - Apold, Saschiz, Biertan, Viscri, Mălâncrav - could create routes of great tourist and cultural interest.

## Centre historique de Sighișoara



La Ville Basse, maisons, place Hermann Oberth  
The Lower Town, Hermann Oberth Square housing



## Historic centre of Sighișoara



**Maisons, Place de la Citadelle**  
**Citadel Square Houses**



**Maisons Place du Musée**  
**Museum Square Patriciate housing**

## Centre historique de Sighișoara



Front de maisons, Place Hermann Oberth  
House fronts in Hermann Oberth square



Rue Școlii, l'axe principal de la Citadelle  
School Street, main urban axis of the Citadel area



Maison Vénitienne  
Venetian House

## Historic centre of Sighișoara



Maisons, rue. Tamplariilor  
Houses Carpenters' street



LE MONASTÈRE DE HU

VILLAGES AVEC  
ÉGLISES FORTIFIÉES  
DE LA TRANSYLVANIE

- Biertan
- Clănic
- Dârjiu
- Prejmer
- Săscib
- Valva Vilior
- Viscri

SIGHIȘOARA  
LE CENTRE HISTORIQUE

ÉGLISES DE LA MOLDAVIE

- Arbore
- Humor
- Moldovița
- Pătrăuți
- Proboata
- Suceava – Sf. Gheorghe
- Voronetș

ÉGLISES EN BOIS  
DE MARAMURÈS

- Bărsana
- Budești
- Dasesti
- Ieud
- Plopiș
- Potenieț
- Zeț
- Rozotș

FORTERESSES D'ACES  
DES MONTAGNES D'OR

- Sarmizegetusa Regia
- Costești - Celățuile
- Costești - Blițaru
- Pătra Roșie - Lunca
- Bănița
- Căpâna